

中国古典文化大系

国语 译注

张永祥 译注

上海三联书店

中国古典文化大系

国语
译注

张永祥 译注



上海三联书店

图书在版编目 (CIP) 数据

国语译注 / 张永祥译注. — 上海: 上海三联书店, 2014.5

ISBN 978-7-5426-4698-9

I. ①国... II. ①张... III. ①中国历史—春秋时代—史籍
②《国语》—注释 ③《国语》—译文 IV. ①K225.04

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 048937 号

国语译注

译 注 / 张永祥

责任编辑 / 陈启甸 王倩怡

特约编辑 / 张红丽

装帧设计 /  灵动视线

监 制 / 吴 昊

出版发行 / 上海三联书店

(201199) 中国上海市都市路 4855 号 2 座 10 楼

<http://www.sjpc1932.com>

邮购电话 / 021-24175971

印 刷 / 北京凯达印务有限公司

版 次 / 2014 年 5 月第 1 版

印 次 / 2014 年 5 月第 1 次印刷

开 本 / 960×640 1/16

字 数 / 166 千字

印 张 / 27.5

ISBN 978-7-5426-4698-9/K · 269

定 价: 39.80 元

前 言

《国语》是记录中国先秦历史的一部重要文化典籍。书中记载的史实上起西周穆王（公元前 976—前 922 年在位）西征犬戎，下至东周定王十六年（公元前 453 年）智伯灭亡，前后约五百年的时间跨度。全书共二十一卷，以“国”为单位，分别记录了周、鲁、齐、晋、郑、楚、吴、越八国不同时段的历史，以其早出，故学界称之为“中国第一部国别体史书”。“语”是从“言”发展而来的一种历史记录方式。《礼记·玉藻》云：“动则左史书之，言则右史书之。”《汉书·艺文志》亦云：“左史记言，右史记事，事为《春秋》，言为《尚书》。”可见“言”以记录天子、诸侯具有重要历史意义的言论为主，而《尚书》实质上是一种具有国家宪法性质的政治历史文件汇编。等而下之，天子、诸侯那些非正式的重要谈话、上层贵族具有重要价值或深刻教育意义的言论，也以“语”或“志”的形式记录了下来。据《国语·楚语》上篇记载，申叔时在论及如何教导太子时说：“教之令，使访物官。教之语，使明其德，而知先王之务用明德于民也。教之故志，

使知废兴者而戒惧焉。教之训典，使知族类，行比义焉。”《史记·十二诸侯年表序》亦云：“谱十二诸侯，自共和迄孔子，表现《春秋》《国语》学者所讥盛衰大旨，著于篇。”故《国语》者，记录各国“嘉言善语”以见“邦国成败”所由来之谓也。其中的教育和鉴戒意义是显而易见的。

关于《国语》的作者，古今学者看法不一。司马迁认为：“左丘失明，厥有《国语》。”（《太史公自序》）如果说司马迁的说法还有含糊其辞的地方的话，班固则明确指出：“《国语》二十一篇，左丘明著。”（《汉书·艺文志》）不仅如此，汉人还把《国语》与《左传》联系起来，认为两书风格虽异，但都是左丘明为传述《春秋》而作，故称《左传》为“春秋内传”，称《国语》为“春秋外传”。但是，汉人的这种说法受到了来自不同历史时期学者的质疑，晋代傅玄，隋代刘炫，唐代陆淳，宋代叶梦得、朱熹、郑樵，清代尤侗、崔述、刘逢禄、皮锡瑞、康有为等学者，皆不认可这种观点，并从各种角度考证并试图修正这种说法。学术的发展是一个踵事增华的过程，在前人研究的基础上，现代学者逐渐达成一种共识：《国语》与其说是一部史书，毋宁说是一部史料汇编，而编者也不是或者说最后不是左丘明。

与《左传》相比，《国语》在历史的连续性、思想的统一性、体例的完备性和文风的一致性等方面都有着明显的不足之处。首先，在历史的连续性方面，《国语》的二百余则材料

分国排列，每国大致按照时间顺序罗列，但材料与材料之间不仅有明显的时间间隔，而且缺乏必然的因果联系。其次，在思想的统一性方面，不同于《左传》一以贯之的儒家价值取向，《国语》一书的思想倾向显得复杂得多，其中不仅有儒家的道德观念，也有道家、兵家、法家、名家、农家、阴阳家等各家学说的痕迹。在我看来，这种情况更像是“百家”混沌未分前的原生学术状态，思想和价值取向虽然驳杂，但这种原生态的史料更具学术研究价值，因而也更显得弥足珍贵。再次，体例的完备性方面，《国语》既没有《春秋》那样严格而自觉的评价标准和道德使命感，也没有《左传》那样整齐划一的编年史体例，只是按照以类相从的原则把各国史料集中在一起；在历史连续性和思想统一性缺位的情况下，体例的完备性自然无从谈起。最后，正如前辈学人早已指出的那样，《国语》的内部文风存在着明显的差异。这种差异不仅表现在横向的国与国之间，还表现在纵向的材料产生的时间上。一般而言，周、晋、郑、楚四国的材料来源较早，文风比较一致；鲁、齐、吴、越四国的材料相对较晚，文风颇为不同。这就再次印证了我们前面提到的看法：《国语》中的史料处于未经提炼和加工的原生状态。鉴于上述原因，我们有理由认为，《国语》的编辑成书当非成于一人之手，而是经过不同时代学者的共同努力才最终成型。至于历史上盛传《国语》作者为左丘明的说法，

我们认为也绝非空穴来风，只是缺乏必要的辨析。如果把左丘明看作第一个注意收集整理各国“事语”，并把这些材料编辑成书的人，再经过后来学者的不断增益，才最终形成《国语》一书，则为近真矣。

《国语》的内容以收录不同国家、不同历史时期社会精英的精辟言论为主，通过这些人物言论，我们不仅能够对当时重要历史人物的精神风貌有一个直观的认识，还可以从中窥测西周中期到春秋末期五百年间广阔的社会风貌和思想文化发展动向。这些社会精英们的言论有的以分析军国大事、鞭辟入里见长，有的以对历史走向的精准预测著称，有的是在某种具体社会问题上表现出非同凡响的深刻见解，有的则是以严格的道德自律和高尚的思想情操备受世人称赏，有的是以慧眼识人和知人善任而广受赞誉，还有些则是以惨痛的历史经验和个人教训警醒世人。这些凝聚着历史智慧的言论不仅在当时具有深刻的现实意义，对后世也具有重要的教育和启发意义。

除了深刻的思想性之外，《国语》的文采也相当出色，就连唐代文章大家柳宗元都为其“深闳杰异”（《非国语》）的艺术成就惊叹不已。但是，《国语》毕竟出自不同时代、不同诸侯国的众多史官之手，所以从整体上来看，《国语》的艺术成就显得参差不齐，缺乏《左传》那种由精心的谋篇布局和统一的文章风格形成的大手笔。然而随着阅读的

深入，你就会发现，读《国语》如入玉山寻矿，奇石美玉，层见叠出，却又神采各异。如果说《左传》在整体上呈现出一种雄深雅健的美学形态的话，《国语》呈现出的是一种姿态横生的原生态美感，虽说少了几许《左传》那种精雕细琢的温润，却因此而平添了几分未经雕琢的质朴。也正是因为这种与《左传》相辅相成的美学特征和史学价值，才奠定了《国语》在中国传统文化中仅次于“十三经”的准经典地位。

鉴于《国语》的“出身”和自身价值，为之作注者不乏其人，如东汉的郑众、贾逵，三国的王肃、虞翻、唐固等人，都曾注过《国语》，只可惜没有流传下来。现存最早的《国语》注本是三国时期吴国学者韦昭的《国语解》，其中保存了不少古训，是阅读《国语》的必读书目。韦注本有两个版本系统，一个是公序本，一个是明道本，两者皆为宋本。后世学者研究《国语》较重要的著作有：清代学者刘台拱的《国语校补》，汪中的《国语校文》，陈瑒的《国语翼解》，董增龄的《国语正义》等；民国学者吴曾祺的《国语韦解补正》，沈镠的《国语详注》，徐元诰的《国语集解》等。新中国成立以来，先后有不少学者为《国语》的推广和普及做出了辛勤的努力，译者本人也从中受益良多。

本书文字上主要是以上海古籍出版社1978年版《国语》校点本为底本，标点上则参照中华书局2002年版《国语集

解》(修订本),疑难处往往爬梳剔抉,多方求证并择善而从,意有未安处则以己意断之。限于整体规模,本书为《国语》的节译本,在材料的选择取舍上颇费一番踌躇。总体而言,本书取舍的指导原则是史料的历史连贯性、思想性、文学性和教育性,兼顾各国史料之间的整体平衡。小子后学,躬逢其会,思疏漏之难免,常忧惧以惶恐。不当之处,恳请广大读者批评指正!

张永祥

2013年11月

目 录

前 言	1
卷一 周语上	1
卷二 周语中	25
卷三 周语下	46
卷四 鲁语上	73
卷五 鲁语下	96
卷六 齐语	117
卷七 晋语一	144
卷八 晋语二	165
卷九 晋语三	196
卷十 晋语四	217
卷十一 晋语五	251
卷十二 晋语六	259

卷十三	晋语七	272
卷十四	晋语八	284
卷十五	晋语九	298
卷十六	郑语	313
卷十七	楚语上	331
卷十八	楚语下	349
卷十九	吴语	370
卷二十	越语上	400
卷二十一	越语下	412

卷一 周语上

1. 穆王将征犬戎，祭公谋父谏曰：“不可。先王耀德不观兵^①。夫兵戢而时动^②，动则威，观则玩^③，玩则无震。是故周文公之《颂》曰：‘载戢干戈，载橐弓矢。我求懿德，肆于时夏，允王保之。’^④先王之于民也，懋正其德而厚其性^⑤，阜其财求而利其器用^⑥，明利害之乡，以文修之，使务利而避害，怀德而畏威，故能保世以滋大^⑦。

注释

① 耀德：宣扬道德教化。耀，明。观兵：检阅部队。

这里有炫耀武力的意思。观，展示。

② 戢 jì：敛，收藏。

③ 玩：黷，滥用，这里有轻慢的意思。

④ 引文出自《诗经·周颂·时迈》。载：语气词，无实义。橐 gāo：装东西的袋子，这里用作动词，指用袋子装东西。肆：宣示。时：是，此。夏：中国，指当时西周直接统治下的中原诸侯国。允：信，确实。

⑤ 懋 mào：勤勉的样子。性：生，生活，民生。

⑥ 阜：增大。

⑦ 保世：保全王权世袭。保，守。滋：益，更加。

译文

周穆王将要讨伐犬戎，祭公谋父进谏道：“不可以。先王主张宣扬道德教化而不是炫耀武力。平时收敛锋芒，遇到紧急情况才出动的军队必定威武；经常炫耀武力的军队则会因为滥用武力而失去震慑力。正因为如此，周公才会作诗说：‘收起盾和戟，藏好弓和矢。我用美德，教化中国，我王定能保有之。’先王教化百姓，努力使他们品德端正，生活殷厚，财用丰饶，器物便利合用，懂得利害之道，用礼法教导他们，使他们能趋利避害，感念王者之德而畏惧其威严，所以能够长保社稷并日益强大。

“昔我先王世后稷^①，以服事虞、夏。及夏之衰也，弃稷不务，我先王不窋用失其官，而自窜于戎、狄之间^②，不敢怠业，时序其德，纂修其绪^③，修其训典，朝夕恪勤，守以敦笃，奉以忠信，奕世载德^④，不忝前人^⑤。至于武王，昭前之光明而加之以慈和，事神保民，莫弗欣喜。商王帝辛，大恶于民。

庶民不忍，欣戴武王，以致戎于商牧^⑥。是先王非务武也，勤恤民隐而除其害也。

注释

① 后：君王。稷：上古时代掌管农业的官职。

② 窜：隐匿。

③ 纂：继承。绪：统绪，事业。

④ 奕世：累世。

⑤ 忝：辱没。

⑥ 致戎：出兵。商牧：地名，指殷商郊外的牧野，在今河南省淇县南部。

译文

“从前我们先王世代掌管农业，服侍虞舜和历代夏后。夏朝衰败的时候，废除了农官，我先王不窾因此失去官职，从此便隐置于戎人和狄人之间，但从不荒废旧业，时时修德，继续奉行先祖的事业，讲论先祖训诰典籍，朝夕恭敬勤勉，行事敦厚诚笃，为人讲求忠信，累世修德，不辱先人。到武王之时，发扬先人光明之德而更增添几分慈爱和善，又能敬事神灵、庇佑生民，天下无不欢欣鼓舞。商纣王帝辛荼毒万民，庶民百姓不堪忍受他的暴虐统治，欣然拥戴武王，这才有了牧野之战。

也就是说，先王并非穷兵黩武，而是勤于政事，体恤民生疾苦，才为民除害的。

“夫先王之制：邦内甸服^①，邦外侯服^②，侯、卫宾服^③，蛮、夷要服^④，戎、狄荒服^⑤。甸服者祭^⑥，侯服者祀^⑦，宾服者享^⑧，要服者贡^⑨，荒服者王。日祭、月祀、时享、岁贡、终王^⑩，先王之训也。有不祭则修意，有不祀则修言，有不享则修文，有不贡则修名，有不王则修德，序成而有不至则修刑。于是乎有刑不祭，伐不祀，征不享，让不贡，告不王。于是乎有刑罚之辟，有攻伐之兵，有征讨之备，有威让之令，有文告之辞。布令陈辞而又不至，则增修于德而无勤民于远，是以近无不听，远不服。

注释

① 邦内：以天子都城为中心方圆千里之内的土地。

甸：王田。服：从事其职业。

② 邦外：邦畿之外的地方。侯服：指靠近王畿方圆五百里之地的诸侯国。

③ 卫：卫圻。宾服：指从诸侯国到边疆之间的地区。

④ 要服：距王畿两千里之外的地区。

⑤ 荒服：距王畿四千五百里以外的地区。

- ⑥ 祭：指供应王室每天祭祀用的物品。
⑦ 祀：指供应王室每月祭祀用的物品。
⑧ 享：指供应王室每季祭祀用的物品。
⑨ 贡：指供应王室每年祭祀用的物品。
⑩ 终王：戎、狄之人首领即位时的觐见之礼。

译文

“先王的制度规定，王畿之内的诸侯封地称为甸服，甸服之外的地方称为侯服，侯服之外的中国疆域称为宾服，宾服之外的蛮夷之地称为要服，要服之外的戎狄之地称为荒服。甸服地方的诸侯要供应王室每日用的祭品，侯服地方的诸侯要供应王室每月用的祭品，宾服地方的诸侯要供应王室每季用的祭品，要服地方的蛮夷之人要每年缴纳贡品，荒服地方的戎狄之人即位时需要觐见天子。每日之祭，每月之祀，每季之享，每年之贡，每一个戎狄之君即位时的觐见之礼，都是先王订下的制度。有甸服不供应每日需要的祭品，天子就要反省自己的思想；有侯服不供应每月需要的祭品，天子就要反思自己的言行；有宾服不供应每季的祭品，天子就要检查自己的政令；有要服不供应每年的贡品，天子就要审视尊卑名号；有荒服者即位不来觐见，天子就要内省自己的德行；天子做到德行无亏而仍有不来者，就可以考虑动用

刑罚。因此，有刑罚不祭者，有攻伐不祀者，有征讨不享者，有责备不贡者，有正告不覲见者。于是，就有了刑罚之法，有了攻伐之兵，有了兴师的武备，有了问罪的辞令，有了晓谕的公文。发布政令、文告之后诸侯仍然不到，天子就会进一步增修自己的德行而不是劳民远征。正因为如此，近处诸侯没有不听从王命的，远方诸侯没有不归服王化的。

“今自大毕、伯士之终也^①，犬戎氏以其职来王，天子曰：‘予必以不享征之，且观之兵。’其无乃废先王之训而王几顿乎^②！吾闻夫犬戎树惇^③，帅旧德而守终纯固^④，其有以御我矣！”王不听，遂征之，得四白狼、四白鹿以归。自是荒服者不至。

注释

① 大毕、伯士：犬戎族的两位君主。

② 顿：危殆。

③ 树：立。惇：指犬戎族生性淳朴。

④ 帅：遵循。纯固：专一。

译文

“如今自从大毕、伯士死后，犬戎各族按照原来的